Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jehoram zawrócił swoje ręce\* i zaczął uciekać. Achazjaszowi rzucił: Zdrada, Achazjaszu![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Joram zawrócił rydwan i rzucił się do ucieczki. Achazjaszowi rzucił: Achazjaszu, zdrada! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Joram zawrócił i uciekł, mówiąc do Achazjasza: Zdrada, Achazjaszu! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż obróciwszy się Joram uciekł, mówiąc do Ochozyjasza: Zdrada, Ochozyjaszu! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nawrócił Joram rękę swą, i uciekając, rzekł do Ochozjasza: Zdrada, Ochozjaszu! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Joram zawrócił i rzucił się do ucieczki, wołając do Ochozjasza: Zdrada, Ochozjaszu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jehoram zawrócił i zaczął uciekać, wołając na Achazjasza: Zdrada, Achazjaszu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Joram zawrócił rydwan i uciekał, wołając do Achazjasza: Zdrada, Achazjaszu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joram natychmiast zawrócił i rzucił się do ucieczki, krzycząc do Ochozjasza: „Zdrada, Ochozjaszu!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joram zawrócił, zaczął uciekać i wołać do Ochozjasza: - Ochozjaszu! Zdrada! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йорам повернув свої руки, щоб втекти і сказав до Охозії: Зрада, Охозіє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Joram zawrócił, by umknąć, oraz zawołał do Achazji: Zdrada, Achazjaszu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jehoram natychmiast wykonał rękami manewr, żeby uciec, i rzekł do Achazjasza: ”Podstęp, Achazjaszu!” |

1. 1) zawrócił swoje ręce : יָדָיו וַּיַהֲפְֹך , idiom: ściągnął lejce, zawrócił rydwan. [↑](#footnote-ref-2)